

口譯面面觀

李文肇（美國舊金山州立大學外文系助理教授）

每在演講或會議場合完成口譯後，聽眾裡總會有一兩人趁著散會前抓住我，好意地向我表示佩服，說口譯是一件多麼不容易的事，要時時記住聽到的每一個字，然後像電子字典一樣把中文字句對應到英文字句，像機場塔台似的指揮飛四處亂竄的詞彙，過程精密而艱鉅。聽到這樣的話，我每次都很想告訴對方：「完全不是你想像的那樣」，可是因為趕時間或覺得對方是客氣，一直沒有機會說出這番話。今天藉著這個版面傾吐心聲，說明口譯為什麼沒有一般人想像的難，為什麼沒有一般人想像的複雜。

口譯是什麼樣的感受？這是很多人很想知道的。口譯員真的是錄音機與電子字典的綜合化身嗎？以下以一個小故事說明這種想法的謬誤。

就讀於國小的小明，在學校聽老師講「白雪公主」的故事，覺得很有意思，所以回家後，想把故事講給只懂台語的阿嬤聽。這時候，請問，小明是否必須背下老師用國語所講的每一個字，然後逐字翻成台語？當然不用，因為小明記住的是故事的內容，而不是說書人的用字。小明這時只要把所記得的故事情節用台語表達出來，他的「口譯」任務便完成了。會議口譯也不過是如此而已。

由以上故事可知，口譯沒有想像中的強記過程，也沒有複雜的字詞對應；簡單地說，口譯就是把話聽懂，然後用另一種自己所熟悉的語言把意思說出來，跟小明說故事給阿嬤聽的道理是一樣的。

那麼口譯的困難在哪裡？或者應該說，口譯的挑戰何在？首先是譯者必須能夠不假思索、不經大腦地同時使用兩種語言。故事中的小明能夠輕而易舉地完成差事，前提是他國、台語都通——如果他沒有完全聽懂老師講的國語，或是台語不靈光，則恐怕難以成事。所以雙語能力是口譯的先決條件。

要測試自己的雙語能力（以中譯英為例），大家不妨作一個小實驗。試著回想自己所熟悉的一個童話故事（睡美人、醜小鴨、美女與野獸...）。把故事用中文說一遍；然後，再用英文把故事講一遍。用英文講故事時，你是否能夠直接用英文去回想故事的每一個情節？還是仍然要用中文去想，再把中文語句翻成英文？如果是後者，則從事口譯必有困難，因為口譯的過程中分秒必爭（特別是同聲傳譯），輸出程序中如果要用一種語言去想再翻成另一種語言，浪費的時間十分可觀。時間擔誤了，內容一定會遺漏。要從事口譯，兩種語言必須能夠任你使喚。譯者必須做到只要有了想法，就能夠用直接用任何一種語言立即說出。

是否兩種語言皆流利，口譯就所向無敵了呢？也不一定。在前面的討論裡，我們說小明必須先把故事聽懂，才能講給阿嬤聽。而要把故事聽懂，除了語言能力外，

還有許多變數：小明必須很專心，因為一不留神漏聽一句，故事可能就變了樣。又故事本身必須有邏輯性。如果事態演變不合常理，或被口才不佳的老師講得沒頭沒尾，則小明國語再好，也很難說出一個所以然。而這些都是口譯實務中時常發生的事情。做專業口譯時，必須在很短的時間內聽懂很多故事。如此長時間下來難免會分神。然而，被翻譯的主講人也未必個個口才流利；說話東一句西一句、沒有條理，或沒有邏輯的講者比比皆是，這時候怎樣發揮中學生記筆記的功夫，在雜亂中自行理出頭緒，創造出一套自己能接受的邏輯，便是翻譯成敗的關鍵。

當然，注意力的分配也是十分重要的：有多少精力要用在聽講，多少用在思考邏輯，多少用在輸出(Output)，三者必須憑經驗和體力狀況去拿捏。最常見的失誤就是花太多心思在後兩個步驟，使自己漏聽了內容，這時再怎麼彌補都來不及了。

以上說的是口譯的理想狀況。不過口譯員畢竟是人，而人都有未竟理想的時候。例如睡眠不足、體力不佳、操勞心事，都有可能造成聽力不集中、思考不流暢、或口齒不聽使喚。這時，口譯者必須知道怎樣在能力範圍之內藉由刪減、摘要，或轉述的技巧，儘量保住主體內容的重點。口譯員必須了解到，同樣的意思，不只有一種表達方式：舌頭打結的時候，怎樣用其他詞彙說同樣的話？時間緊湊時，如何說得簡潔一點？需要拉長時間時，如何說得詳細一點？

由以上可以看出，口譯是聽力、理解與表達三者的結合，三個環扣缺一不可，只要有一環比較弱，翻譯的品質就會大打折扣。

在文章的最後補充一點，那就是，聽力、理解與表達的單位，並不是一般人想像中的字詞，而是更大範圍的論點或敘事情節。相信許多雙語人士都有這樣的經驗：如果有人叫你一段中文的內容用英文講出來，你可以在第一時間說出，可是問你某一個字英文怎麼說，你卻卡住了，因為平常說話並不習慣將字抽離它所屬的語境，單獨以字為單位來作思考。就好像叫一個歌唱家唱出整首歌很容易，考問他那首歌第三句的第五個字是什麼，他反而要想很久。

舉這個例子的目的，是要說明口譯的實際過程與需求，和外人想像的有所不同。口譯員不是在幕後艱苦揀字的排版工人，而是台上口若懸河的主持人。狀況好，又遇到自己喜歡的題材時，口譯可以輕而易舉，可以是一種享受——這時的要求只有一個，那就是專心。不過，要享受音樂、唱 KTV、或打電動玩具，或多或少也需要專心，不是嗎？